

Vocabulaire :

Fréquence 1

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
civis, is, m. : citoyen
contra, adv : au contraire, en face ; prép+acc : contre
do, das, dare, dedi, datum : donner
et, conj. : et, aussi
ex, prép. : (+abl) hors de, de
facio, is, ere, feci, factum : faire
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer
fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio
fortis, e : fort, vigoureux, courageux,
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
manus, us, f. : main, petite troupe
metus, us, m. : peur, crainte
miser, a, um : malheureux
mos, moris, m. : sing. : coutume ; pl. : mœurs
nam, conj. : de fait, voyons, car
ne, adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)
nec, adv. : et...ne...pas
nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)
non, neg. : ne...pas
par, aris : semblable, pareil
parens, entis, m. : parent
pars, partis, f. : partie, côté
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
possum, potes, posse, potui : pouvoir
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
princeps, ipis, n. m. et adj. : premier, chef, empereur
propter, prép + acc. : à cause de, à côté
prosum, prodes, prodesse, profui : être utile, servir
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
quod : le fait que...
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
rex, regis, m. : le roi
sanguis, inis, m. : le sang, la vigueur
scelus, eris, n. : crime
sed, conj. : mais
sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir
simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que
tantum, inv. : tant de, tellement ; seulement
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
terra, ae, f. : terre
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
tu, tui : tu, te, toi
via, ae, f. : route, chemin, voyage
vir, viri, m. : homme , héros, mari.
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

Fréquence 2

ara, ae, f. : autel
circum, adv. : à l'entour ; prép. acc. : autour de
clarus, a, um : célèbre
classis, is, f. : classe, flotte
factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage
felix, icis: heureux, béni par les dieux
forte, adv. : par hasard
lacrima, ae, f. : larme
pactum, i, n. : le pacte, la convention, la manière (quo pacto : de quelle manière)
patrius, a, um : qui concerne le père, transmis de père en fils, du père, paternel
perficio, is, ere, feci, fectum : 1. faire complètement, achever, accomplir 2. faire de manière parfaite 3. aboutir à
sacer, cra, crum : sacré
virgo, ginis, f. : vierge, jeune fille non mariée

Fréquence 3

effundo, is, ere, fudi, fusum : répandre, disperser
exitus, us, m. : la sortie, l'issue, le résultat, l'aboutissement, la mort, la fin, la conclusion
impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
ineo, is, ire, ii, itum : entrer dans, se mettre à
maestus, a, um : triste
mutus, a, um : muet
pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, acquérir
queo, is, ire, ii ou iui, itum : pouvoir
suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller
vereor, eris, eri, veritus sum : 1. révéler, respecter 2. appréhender, craindre

Fréquence 4

aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue
castus, a, um : 1. pur, intègre, vertueux 2. chaste 3. pieux, religieux, saint
foedus, a, um : honteux, répugnant
religio, onis, f. : scrupule religieux, religion

Ne pas apprendre

adsto, as, are, stiti, stitum : se tenir auprès de
Aulis, idis, f. : Aulis (petit port de Béotie)
celo, as, are : cacher
comito, as, are : accompagner
comptus, us, m. : l'arrangement, la coiffure, la chevelure
concido, is, ere, cidi, cisum : tomber
Danaï, orum : les Danaens, les Grecs
deligo, is, ere, legi, lectum : choisir, élire, recruter
dono, as, are : gratifier qqn (acc) de qqch (ablatif)
ductor, oris, m. : le chef
elementum, i, n. : l'élément ; pl. les principes
faustus, a, um : favorable, favorisé par les dieux
foede, adv. : honteusement
hostia, ae, f. : la victime (être vivant offert en sacrifice aux dieux)
hymenaeus, i, m. : le chant nuptial
incestus, a, um : impur, incestueux
infula, ae, f. : la bande, la ruban, le bandeau sacré
Iphianassa, ae ou ai : Iphigénie
mactatus, us, m. : le sacrifice sanglant, l'immolation
mala, ae, f. : la mâchoire, la joue
minister, tri, m. : serviteur
muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger
nubo, is, ere, bui, putm : se marier
perfectus, a, um : achevé, parfait
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple
scelerosus, a, um : criminel
sollemnis, e : qui revient tous les ans, consacré, habituel
summittere genu fléchir le genou
tremibundus, a, um : tremblant
Trivia virgo : la Vierge des carrefours, Diane-Hécate
turpo, as, are : souiller, défigurer
virgineus, a, um : d'une vierge, virginal

Questions :

- 1. Où et en quels termes la raison du sacrifice est-elle donnée? Pourquoi? Quel rôle joue ici l'histoire d'Iphigénie?***
- 2. Quels sont les sentiments des personnages suggérés ou exprimés dans ce passage? Quel registre est ainsi installé?***
- 3. Comment les deux champs lexicaux du sacrifice et du mariage jouent-ils l'un avec l'autre? Dans quel but?***

Traduction au plus près du texte :

Illud in his rebus vereor, ne forte rearis
impia te rationis inire elementa viamque
indugredi sceleris. Quod contra saepius illa
religio peperit scelerosa atque impia facta.
Aulide quo pacto Triviai virginis aram
Iphianassai turparunt sanguine foede
ductores Danaum delecti, prima virorum.
Cui simul infula virgineos circum data comptus
ex utraque pari malarum parte profusast,
et maestum simul ante aras adstare parentem
sensit, et hunc propter ferrum celare ministros
aspectuque suo lacrimas effundere civis,
muta metu terram genibus summissa petebat.
nec miserae prodesse in tali tempore quibat,
quod patrio princeps donarat nomine regem;
nam sublata virum manibus tremibundaque ad aras
deductast, non ut, sollempni more sacrorum
perfecto, posset claro comitari Hymenaeo,
sed casta inceste nubendi tempore in ipso
hostia concideret mactatu maesta parentis,
exitus ut classi felix faustusque daretur.
Tantum religio potuit suadere malorum.

Dans ces matières, ce que je crains, c'est que tu ne penses par hasard
Que tu entres dans les éléments d'une doctrine impie (hypallage) et que
tu marches sur la route du crime. Contrairement à cela, trop souvent, cette belle
Superstition a mis au monde des actes criminels et impies.
Et c'est de cette façon qu'à Aulis, l'autel de la vierge des carrefours,
Ils l'ont souillé honteusement du sang d'Iphigénie,
les chefs qui formaient l'élite des Danéens, la fleur des héros.
Et en même temps que (simul), pour elle, un ruban mis autour (dble acc) de sa coiffure
virginale
Retomba de chaque côté de ses joues, également,
Et dès qu'elle perçut que son père, malheureux, se tenait près de l'autel,
et que, près de lui, les prêtres cachaient leur fer,
Et qu'à sa vue les citoyens fondaient en larmes,
Muette de peur, fléchissant les genoux, elle cherchait à atteindre le sol.
Et il ne pouvait pas être utile à la malheureuse dans une telle circonstance,
Le fait que, la première, elle avait qualifié le roi du nom de père;
Car, soulevée par les bras des héros, et toute tremblante, vers les autels
Elle fut conduite, non pour que, le rite solennel des cérémonies
une fois accompli, elle pût être accompagnée avec un brillant Hyménée,
mais pour que, chaste, criminellement, au moment même de se marier,
malheureuse victime, elle s'effondrât sous le coup sacrificiel de son père,
afin qu'un départ béni et favorisé par les dieux fût accordé à la flotte.
Tant la superstition put conseiller de méfaits!